Porównanie tłumaczeń Jana 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówią więc ― ślepemu znowu: Co ty mówisz o Nim, że otworzył twe ― oczy? ― Zaś powiedział, że: Prorok jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówią do niewidomego znowu ty co mówisz o Nim że otworzył twoje oczy on zaś powiedział że Prorok jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponownie więc zwrócili się do niewidomego: Co ty sądzisz o Nim, jako że otworzył ci oczy? A on odpowiedział: Jest prorokiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówią więc ślepemu znów: Co ty mówisz o nim, że otworzył twe oczy? On zaś powiedział, że: Prorok jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówią (do) niewidomego znowu ty co mówisz o Nim że otworzył twoje oczy (on) zaś powiedział że Prorok jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponownie więc zwrócili się do uzdrowionego: Co ty o Nim sądzisz? W końcu otworzył ci oczy. I odpowiedział: On jest prorokiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytali więc znowu ślepego: Co mówisz o nim, skoro otworzył twoje oczy? A on odpowiedział: Jest prorokiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli tedy ślepemu po wtóre: Ty co mówisz o nim, ponieważ otworzył oczy twoje? A on rzekł: Prorok jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli tedy ślepemu powtóre: Ty co mówisz o onym, co otworzył oczy twoje? A on powiedział: Iż jest Prorokiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponownie więc zwrócili się do niewidomego: A ty, co o nim mówisz, jako że ci otworzył oczy? Odpowiedział: To prorok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli tedy znów do ślepego: Co sądzisz o nim, skoro otworzył oczy twoje? A on odpowiedział: To prorok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali więc ponownie niewidomego: Co ty sądzisz o Nim, skoro otworzył twoje oczy? On odpowiedział: Jest prorokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwrócili się więc powtórnie do niewidomego: „Co ty o Nim sądzisz? Przecież uzdrowił twoje oczy”. A ten odparł: „On jest prorokiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znowu zatem zapytali niewidomego: „A ty co o Nim mówisz, że otworzył ci oczy?” On odpowiedział: „Jest prorokiem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeszcze raz zwrócili się do niewidomego: - A co ty myślisz o tym, który przywrócił ci wzrok? - Że jest prorokiem - odpowiedział.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią więc znowu ślepemu: - Co ty sądzisz o Nim, jako że ci otworzył oczy? A on powiedział: - To prorok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову кажуть сліпому: Що ти скажеш про нього, оскільки відкрив твої очі? Він же сказав: Це пророк. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadają więc temu ślepemu na powrót: Co ty powiadasz około niego, że otworzył twoje oczy? Ten zaś rzekł że: Prorok jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem znowu mówią ślepemu: Ponieważ otworzył twoje oczy, co ty o nim mówisz? A on powiedział: Jest prorokiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więc jeszcze raz rozmawiali z niewidomym: "Skoro to twoje oczy otworzył, co ty o nim sądzisz?". Odrzekł: "To prorok". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego znowu powiedzieli do ślepego: ”Co o nim mówisz, skoro otworzył twoje oczy?” On zaś rzekł: ”Jest prorokiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy po raz kolejny zwrócili się do uzdrowionego: —A ty, co sądzisz o człowieku, który otworzył ci oczy? —To prorok!—odpowiedział. |

1. 1) <x>470 21:11</x>; <x>490 7:16</x>; <x>500 4:19</x>; <x>500 6:14</x>; <x>500 7:40</x> [↑](#footnote-ref-2)